

Manoela *Turra*

Translation, proof reading and formatting
ENG & PT-BR



Degree in Communication and
Advertisement at ESPM - SP

Post-grad specialization in
Copywriting at Miami Ad
School

About me

Hi, I'm Manu

I am a translator and copywriter who's told stories for brands in Brazil and the Netherlands.

As an avid reader, I love literature both in Portuguese and in English, a language I've been fluent in and consuming daily since I was 14. Since then, my passion for writing and language has grown into a career helping ideas cross not just linguistic borders, but cultural ones too.



Content

PAGE 4

Blog posts, websites, subtitling, branded content, email, news and social media posts.



Literary

PAGE 6

Books, short stories, poems, comics, chronicles, summaries, beta reading and formatting.



Technical

PAGE 8

Academic papers, reports, infographics, guides, press releases and documents

SOURCE

Spending time in nature improves mood by increasing positive feelings such as happiness and optimism, reducing sadness and anxiety and decreasing rumination (fixating on negative thoughts). It also supports social connections by providing an open and neutral space to have meaningful interactions.

Even a one-hour break in nature can create a mental and physical distance from everyday stressors such as emails and to-do lists. It also restores and builds our capacity to handle the day's challenges.

While one study found it's most beneficial for your mood to go for a 75-minute walk in secluded woodlands, the research still showed that even walking in somewhat green areas – such as a tree-lined road – can confer mood benefits. This is important for those without access to dense forests near their homes or workplaces, as a short walk in a city park can still have a meaningful impact on mental wellbeing.

TRANSLATION

Passar tempo na natureza melhora o humor através do aumento de sentimentos positivos como felicidade e otimismo, reduzindo tristeza e ansiedade e diminuindo ruminação (fixação em pensamentos negativos). Também incentiva conexões sociais ao oferecer um espaço aberto e neutro para interações valiosas.

Até mesmo um intervalo de uma hora na natureza pode criar uma distância mental e física de estresses diários como emails e tarefas. Além disso, revigora e constrói nossa capacidade de lidar com os desafios do dia.

Enquanto um estudo apontou que uma caminhada de 75 minutos em mata isolada traz o máximo de benefícios para o seu humor, a pesquisa mostrou que até mesmo andar por áreas verdes - como ruas bem arborizadas - podem ser benéficas para o humor. Isso é importante para quem não tem acesso a florestas densas próximas de suas casas ou trabalhos, já que uma breve caminhada por um parque já pode gerar um impacto significativo no bem-estar.

SOURCE

Quase 100 anos após sua publicação, Capitães da Areia é uma história que sobrevive e toca não só pelo lirismo cru e realista que não deixa de ser encantador, mas porque cada personagem é tão absolutamente trágico que, em um conjunto devastador, fazem completo sentido. Mesmo 100 anos depois.

Capitães da Areia não é um retrato da Pobreza de forma individual, apesar de seu ponto forte ser justamente a humanização melancólica de cada um dos personagens, mas como uma raiz generalizada de todas as mazelas apresentadas. Os garotos são cruéis, e os jornais reclamam de sua crueldade e pedem por justiça nas ruas fechando os olhos para os que levou até lá. Em 1937.

A compaixão inspirada não parte do pressuposto de que esses meninos são inocentes (porque não são), mas de que eles mereciam ser.

TRANSLATION

Almost 100 years after its publication, Captains of the Sand is a story that endures and touches not only for its raw and realistic lyricism that doesn't forsake charm, but because each character is so absolutely tragic that, in a devastating ensemble, they make complete sense. Even 100 years later.

Captains of the Sand isn't a portrait of Poverty in the individual sense, although its strength relies exactly in the melancholic humanization of every single character, but as a widespread source of all the maladies portrayed. The boys are cruel, and the newspapers complain about their cruelty and call for justice on the streets while closing their eyes for what lead them to it. In 1937.

The compassion that it inspires doesn't come from the assumption that these boys are innocent (because they aren't), but that they deserved to be.

SOURCE

He reviewed his unrest of the night before, and smiled at it. Happiness. Happiness came from a sense of achievement. Integrity and power, that was the combination. The respect of one's fellow men, the day's work well done. Romance was done, at his age, but there remained the adventure of success. A few years more, and he would leave the mill to Graham and play awhile. After that – he had always liked politics. They needed business men in politics. If men of training and leisure would only go in for it there would be some chance of cleaning up the situation. Yes, he might do that. He was an easy speaker, and -

The car drew up at the curb and the chauffeur got out. Natalie's car had drawn up just ahead, and the footman was already opening the door. Rodney Page got out, and assisted Natalie to alight. Clayton smiled. So she had changed her mind. He saw Rodney bend over her hand and kiss it after his usual ceremonious manner. Natalie seemed a trifle breathless when she turned and saw him.

TRANSLATION

Ele repensou sua inquietação da noite anterior, e ela o fez sorrir. Felicidade. Felicidade que vinha de um senso de conquista. Integridade e poder, era essa a combinação. O respeito de seus camaradas, o trabalho do dia bem feito. O romance já havia acabado, na sua idade, mas ali permaneceu a aventura do sucesso. Mais alguns anos, e ele deixaria o moinho para Graham e se divertiria por um tempo. Depois disso - ele sempre gostara de política. Eles precisavam de homens de negócio na política. Se homens de instrução e disponibilidade simplesmente aderissem a isso haveria alguma chance de resolver a situação. Sim, talvez ele faça isso. Era bem persuasivo, e -

O car encostou no meio-fio e o chofer desceu. O carro de Natalie havia parado logo em frente, e o funcionário já estava abrindo a porta. Rodney Page saiu, e ajudou Natalia a descer. Clayton sorriu. Então ela tinha mudado de ideia. Ele viu Rodney se abaixar e beijar sua mão em sua pompa habitual. Natalie lhe pareceu um bocado ofegante quando ela se virou e o viu.

SOURCE

Era aí, segregada do mundo, sem uma janela por onde olhasse a rua, que vivia, há dois anos, uma das moças mais bonitas da modesta cidade provinciana.

Casada por necessidade, escondera no seu coração, ao entregar-se para sempre ao homem que era o seu marido, uma afeição que lhe nascera na infância, e que sabia correspondida.

Por vários anos relutara, na esperança de uma longínqua felicidade. E quando não pudera mais, quando a velha mãe, já tuberculosa, lhe anunciou que não duraria muito na terra, foi que resolveu aceder ao pedido de casamento do vendeiro português, entregando-lhe o seu corpo e o seu destino sem, contudo, entregar-lhe a sua alma.

TRANSLATION

It was there, secluded from the world, without a window from which to look out at the street, that lived, for two years, one of the prettiest ladies of the humble provincial town.

Married by necessity, she'd hidden in her heart, when surrendering herself forever to the man that was her husband, an affection born in childhood, and that she knew was requited.

For many years struggled, in the hope of some faraway happiness. And when she couldn't any longer, when her old mother, afflicted by tuberculosis, informed her that she wouldn't remain much longer on this earth, she decided to acquiesce to the old Portuguese vendor's proposal, surrendering him her body and destiny without, although, surrendering him her soul.

SOURCE

In an era marked by global risks, marketers have an ethical responsibility to ensure that their practices do not inadvertently harm society. The World Risk Society thesis by Ulrich Beck highlights the need for marketers to be cognizant of the potential catastrophic risks associated with the products they promote. Responsible marketing involves not only selling products but also being aware of their broader impact on society and the environment. Marketers need to strive to mitigate these risks through transparent communication, sustainable practices, and proactive risk management.

The integration of effective employee motivation strategies, customer satisfaction enhancements, and ethical marketing practices presents a comprehensive approach to improving retail and marketing outcomes. Businesses that prioritize these elements are better positioned to achieve sustainable growth and maintain a competitive edge in the market.

TRANSLATION

Em uma era marcada por riscos globais, profissionais de marketing têm uma responsabilidade ética de se certificar de que suas práticas não causem acidentalmente danos à sociedade. A tese A Sociedade de Risco Global de Ulrich Beck ressalta a necessidade de que profissionais de marketing estejam conscientes dos riscos potencialmente catastróficos que estão associados aos produtos que promovem. Um marketing responsável envolve não só vender produtos mas também estar ciente de seu impacto mais amplo na sociedade e no meio-ambiente. Profissionais de marketing precisam almejar mitigar esses riscos através de comunicação transparente, práticas sustentáveis, e gerenciamento proativo de riscos.

A integração de estratégias efetivas de motivação de colaboradores, melhorias na satisfação do cliente, e práticas de marketing éticas retratam uma abordagem abrangente para melhorar resultados de varejo e marketing. Negócios que priorizam esses elementos estão melhores posicionados para atingir crescimento sustentável e manter uma vantagem competitiva no mercado.

SOURCE

Há o consenso de que o que caracteriza nosso mundo atual é a crescente ligação das atividades humanas com as tecnologias digitais. Existem diversas realidades no mundo demonstrando que essas tecnologias, se bem utilizadas, podem incrementar de forma significativa o desenvolvimento econômico, a equidade entre os homens, a capacidade de intercâmbio e o enriquecimento cultural, o crescimento, a pesquisa e a melhoria educacional.

E isso é, precisamente, o que está sendo chamado de sociedade da informação e do conhecimento, um fenômeno bem recente na história da humanidade, de não mais de três décadas, mas que já deixou sua marca em todos os campos de atividade humana.

TRANSLATION

There is a consensus that what defines our current world is the growing connection between human activity and digital technologies. There are several realities in the world that demonstrate that these technologies, if well used, can significantly enhance economic growth, equity among men, capacity for cultural exchange and enrichment, development, research and improvement of education.

This is, precisely, what is being called Information and Knowledge Society, a phenomenon quite recent in the history of humanity, of no more than three decades, but that has already left its mark in every field of human activity.

by the book

seguir à risca

vestir a camisa

fully commit

Localization

In every project, I pay close attention to localization, ensuring the purpose, tone, and cultural nuances of the original text are fully preserved. My goal is to make the content feel natural and authentic in either language, while maintaining the original intent and impact.

This approach goes beyond direct translation, allowing brands and creators to communicate effectively across different markets and contexts

*Thank you for
your interest!*

REACH OUT TO ME FOR QUOTES AND
MORE INFORMATION



+55 18 99708-7751



TURRA.MPT@GMAIL.COM



WWW.MANUTURRA.COM